

# DESPLAZAMIENTOS SEMÁNTICOS EN ADVERBIOS DE MODALIDAD EN GRIEGO ANTIGUO

*Emilia Ruiz Yamuza*  
*Universidad de Sevilla*

Los adverbios ἴσως, τάχα y σχεδόν funcionan en griego como adverbios de modo y como adverbios de modalidad. Esta disparidad de función viene producida por desplazamientos semánticos perceptibles. El objetivo del presente trabajo es adelantar una explicación de los desplazamientos semánticos que subyacen a la multifuncionalidad de los adverbios. Pero para ello es necesario describir previamente con detalle los distintos niveles en que actúan los adverbios, precisar qué valores de modalidad epistémica expresan tanto objetiva como subjetiva y determinar si expresan otros valores relacionados. Los conceptos de combinaciones modales armónicas e inarmónicas, de metáfora y transferencia conceptual son claves en la descripción y explicación

The adverbs ἴσως, τάχα, and σχεδόν work in Ancient Greek as manner adverbs, as well as modality adverbs. Semantic shifts cause both functions. In order to provide an explanation of semantic shifts which bring about multifunctionality, it is necessary to describe first the different layers where adverbs act, to make clear the objective and subjective epistemic modality values expressed by them, and to examine other related contents. My methodological approach rests on the notions of harmonic and non-harmonic combinations, metaphor, and conceptual transfer.

1. **Intenciones y presupuestos.** Mi objetivo último son los desplazamientos semánticos que permiten a estos tres adverbios τάχα, ἴσως y σχεδόν funcionar con distintos ámbitos de influencia y con valores de modalidad distintos\*. Pero

\* Para este trabajo he estudiado todas las ocurrencias de los tres adverbios en *Ilíada* y *Odissea* y Platón, en todos los diálogos, incluyendo *dubia*, aunque he procurado no incluir ejemplos más

antes de eso se hace completamente necesaria, por la ausencia de estudios sobre el asunto, una tarea que terminará consumiendo una parte importante de este espacio: describir con detalle las estructuras encuadrándolas dentro de un marco teórico general aceptable en el momento presente. Y es por ahí por donde empieza, por enunciar los presupuestos teóricos de que parto.

No se dice nada nuevo cuando se afirma que un adverbio puede tener distintos ámbitos de influencia. Eso es justamente lo que ya sostiene una gramática como la de Kühner-Gehrt (II 113-116) que diferencia entre adverbios de predicado y adverbios de frase. Los adverbios de predicado expresan, entre otras nociones, modo y a los adverbios de frase los llama específicamente *Modaladverbien*. Pero, tal y como los ejemplos evidencian, la realidad es bastante más complicada y no se deja reducir a una dicotomía tan sencilla como la de adverbios de frase / adverbios de predicado:

1. Un vestido *desgraciadamente* hecho.
2. Bailó *desgraciadamente* = Lo hizo de una manera poco graciosa.
3. *Probablemente* venga.
4. *Desgraciadamente* bailó = Fue una desgracia que bailara.
5. *Desgraciadamente*, probablemente lo hiciera.
6. *En pocas palabras*, desgraciadamente, probablemente lo hiciera.

En (1) el adverbio modifica a un término de la estructura. En (2) el adverbio actúa sobre el predicado y especifica la manera en que se llevó a cabo la acción. En (3) el adverbio modifica el contenido modal de la frase asignando valores de probabilidad en armonía con el modo del predicado verbal. Los ejemplos (4) y (5) evidencian que se pueden producir todavía otras modificaciones, por encima del contenido proposicional, tal como se demuestra en (5), que está construido sobre el modelo de (3). En estos casos se expresan otro tipo de evaluaciones. Es particularmente llamativa la existencia de dobles como los de (2) y (4) donde el mismo adverbio en el primer caso expresa la manera en que se produjo el hecho (2) y en el segundo caso (4) expresa una evaluación del hablante acerca del Evento. Por último, la modificación de (6) se refiere a la expresión verbal de la oración. Todos estos ejemplos evidencian que desde un punto de vista sintáctico los adverbios tienen distintas funciones que se asocian a tipos de significados distintos y bien definidos. La Gramática Funcional (Dik 1989 57-61, 192 ss) llama Satélites del predicado ( $\sigma 1$ ) a elementos que ejercen funciones del tipo de las que tiene el adverbio en (2) donde modifica al predicado. Satélites de la predicación ( $\sigma 2$ ) son los elementos que ejercen funciones del tipo de las que tiene el adverbio en (3) donde modifica a la predicación. Se dice que los adverbios que sitúan en el espacio y en el tiempo y los que cuantifican la fre-

que de las obras incuestionables. He considerado, también, las pocas ocurrencias de Tucídides y Sófocles. Alguna cala he hecho en Demóstenes, Lisias y Jenofonte. Pero he planteado mi trabajo sobre el eje Homero/Platón. Aparte del razonable motivo del interés personal, lo he hecho porque el número de ocurrencias que presenta Platón es asombroso.

cuencia del evento son de este tipo. Satélites de la proposición ( $\sigma_3$ ) son elementos que ejercen funciones del tipo de las que tiene el adverbio en (5) y en (4). Satélites del enunciado ( $\sigma_4$ ) son los que expresan un contenido referido al enunciado, como es el caso de (6). Independientemente, según el tipo de información que los adverbios proporcionen se establecen otras clasificaciones.

Salvada la cuestión relativa a la clase de palabras que nos interesa, hay que decir algo sobre los contenidos que expresan los adverbios en cuestión. El término modalidad es un término complejo que asocia contenidos referidos a diferentes dominios y expresados en diferentes niveles (Lyons sobre todo, Palmer, Dik-Hengeveld). Uno de los dominios de modalidad es el dominio conocido como modalidad epistémica objetiva. En este dominio se expresa si el hablante presenta el Evento como una hecho, como una probabilidad, como una posibilidad, o como una irrealidad. Otro dominio relacionado muy directamente con éste es el dominio de la modalidad epistémica subjetiva. En el dominio de la modalidad epistémica subjetiva caben diferentes subdominios que pueden solaparse: por una parte, se considera que la modalidad epistémica subjetiva tiene contenidos muy similares a los expresados por la modalidad epistémica objetiva; pero en este caso se presentan como opinión personal del hablante. Se puede decir que la modalidad epistémica objetiva es la más primaria y, de manera metafórica, puede ser considerada una modalización "interna", suele expresarse por medio de operadores modales. En cambio, la modalidad epistémica subjetiva, se concibe como "más exterior" y se expresa muchas veces por medio de satélites. El dominio de la certidumbre también puede incluirse en las modalizaciones epistémicas subjetivas: el hablante expresa diversos grados de certidumbre o incertidumbre ante el Evento. Otro subdominio relacionado es el de las fuentes de información: el hablante expresa si la información proviene de alguien, es propia etc. Un cuarto subdominio permite inflexiones variadas relacionadas más bien con opiniones de tipo moral, legal etc. No sólo es posible que se den, sino que se dan con muchísima frecuencia desplazamientos de un dominio a otro. Otras dimensiones de modalidad como las modalidades de acto de habla no nos resultan relevantes en esta cuestión. Todos estos contenidos pueden ser expresados por medio de mecanismos gramaticales (operadores) y/o de medios léxicos (satélites). Los diferentes dominios de modalidad se superponen. Ya en otros lugares (Ruiz Yamuza 1999, 2000 a y b) he estudiado superposiciones de modalidad epistémica objetiva y subjetiva. Éstas dan lugar a combinaciones que en esos otros trabajos he llamado, siguiendo a Lyons, armónicas o no armónicas. Armónicas cuando son coherentes, inarmónicas cuando no lo son.

La tercera cuestión teórica pertinente para el caso es la relativa a la explicación de los desplazamientos semánticos que se producen. La primera cuestión será delimitar el sentido del desplazamiento: en principio se espera que el desplazamiento se produzca desde sentidos más concretos a sentidos más abstractos o más gramaticales. Por otra parte, el sentido base del término será el que no necesite ningún contexto especial para producirse (Kuryłowicz 136). Para describir

los desplazamientos semánticos que los adverbios expresan recurriremos, como es últimamente usual en estudios de gramaticalización, a los conceptos de metáfora, metonimia y transferencia conceptual. Aplico el concepto de metáfora que proporciona Heine (139), entre otras razones, por lo mucho que sin saberlo mantiene de las viejas y difíciles precisiones de Aristóteles. Para que se de metáfora tienen que darse las siguientes condiciones:

- a) El concepto fuente y el concepto meta suponen referentes distintos.
- b) La transferencia implica dos dominios diferentes de experiencia.
- c) La transferencia no se expresa formalmente.
- d) La predicación que se expresa por medio de la metáfora es falsa, si se entiende literalmente.

El dominio fuente y el dominio meta son los dos dominios de partida y de llegada del término metafórico. Las vías por las que puede producirse la transferencia de uno a otro son varias y sujetas a cuestión desde la antigüedad. Pero es indudable que una de ellas, no la única, es la vía de la semejanza.

El concepto de metonimia se presenta como un cambio o desplazamiento semántico dentro del mismo campo. No hay, pues, dos dominios de experiencia diferentes, sino el mismo dominio. Por fin, transferencia conceptual es el mecanismo básico que subyace tanto a metáfora como a metonimia. Básico en el sentido de que no está sujeto a los requerimientos que ambos tienen.

2.1. **Datos. El caso del adverbio ἴσως.** El significado primario del término es “en equilibrio”, “igual”, “con equidad”. Homero no usa el adverbio, que es en cambio muy frecuente en jónico y ático. El adverbio evoluciona de adverbio de modo tal como se ve en el ejemplo siguiente en que aparece coordinado a otro adverbio de modo como πολιτικῶς:

7. Demóstenes, *Filípica IV* 74.2-5 ἀλλὰ γὰρ οὐκ ἴσως οὐδὲ πολιτικῶς ἔνιοι τὰ καθ' αὐτοὺς καὶ τὰ κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύονται (pero, pues algunos gobiernan sus asuntos *sin equidad* y los de la ciudad contra el interés de los ciudadanos...)

Lo mismo se observa en el siguiente ejemplo platónico, uno de los escasísimos casos en que es adverbio de modo, porque en Platón, que tiene 708 ocurrencias del término, prácticamente todas tienen valores de modalización.

8. Pl. *Lg.* 805a αἷς οὐχ ἴππων μόνον ἀλλὰ καὶ τόξων καὶ τῶν ἄλλων ὄπλων κοινωνία καὶ τοῖς ἀνδράσιν ἴση προστεταγμένη ἴσως ἀσκεῖται (y a ellas y a los varones, prescrita en la misma medida la comunidad no sólo de caballos sino de arcos y demás armas, *de igual manera* se ejercita)

Es un adverbio muy similar en significado y comportamiento al español “igual” o “lo mismo”. Los siguientes ejemplos de español nos servirán de introducción de la casuística griega. Funciona como adverbio de modo en:

9. Están *igual* / Vino *igual*

El adverbio español dialectalmente funciona también como satélite de modalidad con los mismos desplazamientos que luego veremos. Las diferencias se patentizan en un orden de palabras distinto. Como adverbio de modo sigue al verbo, como adverbio de modalidad tiende a iniciar la frase:

10. \**Igual* marchó mañana.

El ejemplo (10) no sería aceptable para variedades dialectales meridionales, pero sí lo es para las variedades más septentrionales. De cualquier forma, sí son aceptables frases del tipo:

11. *Igual* te podías haber roto la cabeza.

El ejemplo es de María Moliner que señala que “se emplea para un accidente o percance que ha podido ocurrir”. También puede señalar la “posibilidad opuesta a lo que, de acuerdo con lo dicho antes, tiene todas las probabilidades de ocurrir” en frases como:

12. *Igual* le puede dar por estar muy amable.

Podemos decir entonces que (10) tiene esta estructura:

Satélite 2 (Predicación)

Y puede ser parafraseado como:

## 10. Es posible que me vaya mañana

Mientras que (11) tiene la estructura

Satélite 3 (Proposición)

Y es un ejemplo muy difícil porque el predicado verbal que presenta es un predicado de modalidad inherente, deóntico, que está usado con valor epistémico, en el sentido de “fue posible”. La paráfrasis del ejemplo es:

## 11. En mi opinión pudo darse la posibilidad de que te rompieras la cabeza.

Nótese lo redundante de las modalizaciones del ejemplo, tanto *igual*, como *podías* tienen valores similares, uno de tipo más objetivo *podías haberte roto*, y otro más subjetivo *igual*. Un desplazamiento similar se constata en griego. Los ejemplos platónicos dan buena cuenta de ello:

## 12. Pl. Ap. 31e ἴσως ἂν οὖν δοῦξεν ἄτοπον εἶναι (igual parecería extraño = Posiblemente pareciera extraño)

## 13. Pl. Ap. 32d καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη (igual habría muerto si el gobierno no hubiera caído = Posiblemente habría muerto...)

14. Pl. *Phd.* 67b τοῦτο δ'ἔστι ἴσως τὸ ἀληθές (igual esto es la verdad = *Posiblemente* esto es verdad)

En (12) las modalizaciones son armónicas (Lyons &17.2): posibilidad en el satélite y posibilidad en el modo verbal. En (13) y (14) son inarmónicas. En (13) posibilidad en el satélite e irrealidad en el modo verbal ¿Qué sucede entonces? Porque no podemos tener dos modalizaciones contradictorias de un mismo Evento del que se diga al tiempo que es posible e irreal. Tienen que darse las dos modalizaciones a dos niveles distintos: una, la del satélite, como modalización subjetiva y la otra, la del modo verbal, como modalización objetiva. En (14) posibilidad en el satélite y factualidad en el modo verbal. Cuando las combinaciones son armónicas hay un solo valor de modalidad que recorre la frase entera y el satélite proporciona matices o gradaciones en la escala de modalización<sup>1</sup>. En cambio, cuando la modalización es inarmónica el satélite expresa un contenido de modalidad y el operador modal otro. El satélite tiene un ámbito que incluye al operador modal. Y expresa una evaluación similar en términos de posibilidad, pero presentada desde el ángulo de la opinión personal, expresa modalidad epistémica subjetiva. Los ejemplos (13) y (14) permiten paráfrasis del tipo:

13. En mi opinión fue posible que yo muriera.

Muchas veces se produce una fusión del dominio de la factualidad con el de la certidumbre. Que es posible que el satélite exprese este contenido del dominio de la certeza/incertidumbre se demuestra por sus ocurrencias como término único en respuestas:

15. Pl. *Lg.* 965c

—Αθηναῖος· ἄρ' οὖν ἀκριβεστέρα σκέψις θέα τε ἂν περὶ ὁποῦν ὄψοι ἴσῃ γίγνοιτο ἢ τὸ πρὸς μίαν ἰδέαν ἐκ τῶν πολλῶν καὶ ἀνομοίων δυνατὸν εἶναι βλέπειν;

—Κλεινίας· ἴσως.

—'Αθηναῖος· οὐκ ἴσως, ἀλλ' ὄντως, ὦ δαιμόνιε, ταύτης οὐκ ἔστιν σαφεστέρα μέθοδος ἀνθρώπων οὐδεμί.

(—Ateniense. ¿Acaso podría darse para cualquiera una investigación y observación más exacta respecto a cualquier cosa que la capacidad de mirar hacia una sola configuración de entre las muchas y diferentes que existen?)

<sup>1</sup> No estoy en absoluto de acuerdo con Cuzzolin p. 143: *é dubbio che in greco esista un avverbio che esprima la modalità epistemica oggettiva (Lyons p. 237), una modalità il cui statuto è controverso: essa esprime una necessità inerente a stati di cose e non dipende dal giudizio del parlante: il greco pare usare piuttosto, in modo scambievole tanto la modalità epistemica oggettiva e soggettiva i medesimi avverbi, così come succede nella maggior parte delle lingue: che si tratti di modalità epistemica oggettiva o soggettiva (per la quale si veda oltre) è necessario ricorrere al contesto. Debe querer decir que no hay adverbios que "exclusivamente" expresen modalidad objetiva. No conozco la fuente del adjetivo "inherente" para definir modalidad objetiva. En Ruiz Yamuza 2000 a se trata extensamente esta cuestión y se aplican los tests que se han propuesto para asignar niveles a los satélites. Se concluye que tanto τάχα como ἴσως pueden funcionar como satélites de modalidad objetiva y subjetiva.*

—Clinias. *Posiblemente*.

—Ateniense. *No posiblemente sino realmente*, querido amigo, no hay otro camino más seguro que éste para ninguno de los seres humanos)

El adverbio en la respuesta está expresando aserto moderado, muy moderado. El tipo de significado que tiene queda plasmado por el contraste que Platón establece: οὐκ ἴσως ἀλλὰ ὄντως. En general podemos decir que el desplazamiento en este caso es sencillo. No hay zonas intermedias. Hay cambio en el ámbito del adverbio, que pasa de ser adverbio de modo a ser adverbio de modalidad, producido por una transferencia. Entiendo que el dominio fuente es la identificación o evaluación del Evento y el dominio meta es la evaluación de la proposición como posible. El desplazamiento puede haberse producido de la siguiente forma<sup>2</sup>:

a) desde contextos en que fuera posible suplir un Estado de Asuntos similar al Estado de Asuntos descrito y situado en pasado, que presentan más bien acciones o eventos habituales. De contextos que pueden parafrasearse así como (9)

Están igual (que estaban)

Vino igual (que otras veces/ que siempre)

b) hasta contextos en que no se trata de acciones o eventos habituales sino puramente semelfactivos y donde no cabe paráfrasis de ese tipo, sino que lo que se suple es el mismo Estado de Asuntos con polaridad negativa, como sucede para (10)

Igual marchó mañana (que no marchó)

La última consideración que puede hacerse a propósito del satélite es que éste es especialmente adecuado para modalizar a un término, para proporcionar una modalización focalizada. No estoy hablando de que el adverbio funcione como adverbio de término, como un adverbio de modo, sino de que puede expresar una modalización del tipo de las epistémicas objetivas o subjetivas pero aplicada a un término. Eso es lo que hay en ejemplos como:

16. —¿Vendrás mañana?

—Sí, *posiblemente en coche*

17. —¿La mató su novio?

—Sí, *probablemente con el cuchillo de cocina*.

Está modalizado sólo el sintagma preposicional “en coche”, “con un cuchillo de cocina”. Este tipo de modalizaciones cae sobre términos especialmente focalizados<sup>3</sup>. En los ejemplos las modalizaciones afectan sólo a esos términos, que son como un islote de posibilidad en un conjunto de factualidad.

<sup>2</sup> He intentado seguir esquemas del tipo de los de Hopper & Traugott para explicar gramaticalizaciones. Es importante el concepto de “cline”. Las formas no surgen abruptamente sino a través de una serie de transiciones graduales, que tienden a ser similares para varias lenguas. P. 6 ss.

<sup>3</sup> Este tipo de comportamientos que es muy frecuente resulta un verdadero escollo para una teoría de niveles tal como se presenta habitualmente en Gramática Funcional. Intencionadamente he

18. Pl. *Alc.1*. 118c πέποιθας δὲ τοῦτο οὐ σὺ μόνος ἀλλὰ καὶ οἱ πολλοὶ τῶν πραττόντων τὰ τῆσδε τῆς πόλεως, πλὴν ὀλίγων γε καὶ ἴσως τοῦ σοῦ ἐπιτρόπου Περικλέους (lo padeces no solo tú sino la mayoría de los que se dedican a la política, a excepción de unos pocos y *posiblemente* de tu tutor, Pericles)

2.2. **Datos. El caso del adverbio τάχα.** La primera entrada es como adverbio del predicado, como adverbio de “modo”, exactamente es un adverbio de “velocidad”. Como tal necesita que el predicado sea dinámico, que exprese algún tipo de cambio. No es, en cambio, necesario que el sujeto sea un término con control: la predicación por tanto, no tiene porqué ser de acción, puede ser de proceso (Martínez-Ruiz-Fernández). Τάχα no es el término más usado en este sentido en Homero, sino el adverbio derivado τάχιστα. Pero algún ejemplo he encontrado que permite esta interpretación:

19. H. *Il*. 14.8 αὐτὰρ ἐγὼν ἐλθὼν τάχα εἶσομαι ἐς περιωπὴν (y yo rápidamente subiré a un altozano)

El primer desplazamiento consiste en que ahora el término es un adverbio de “posterioridad”. Es un adverbio no de modo sino de tiempo. Esto supone un cambio de rango inmediato: los adverbios de modo son adverbios del predicado y los de tiempo lo son de la predicación (Dik *et alii*. 1990, p. 33 ss.). El adverbio contribuye a especificar el establecimiento temporal de la predicación. Nos dice cuándo tuvo lugar el evento. Que éste ocurrió inmediatamente después del tiempo de referencia. Veamos primero los ejemplos. El primer ejemplo que consideramos es probatorio por la contraposición de los términos νῦν μὲν y τάχα δ’.

20. H. *Il*. 2.193 νῦν μὲν πειράται, τάχα δ’ ἴψεται ὕλας Ἀχαιῶν (ahora nos somete a prueba, pero *inmediatamente* castigará a los hijos de los Aqueos)

Entiendo que el desplazamiento se ha producido de la siguiente forma:

a) El desplazamiento va asociado al tiempo futuro, se produce en oraciones con futuro, aunque se extienda luego a oraciones con pasado, que son las menos frecuentes. Cuando la acción es futura el hablante sólo puede hacer suposiciones. El uso del adverbio con futuros causa un debilitamiento del valor temporal que termina provocando el desplazamiento a valores modales. Es posible que aparezca una perífrasis temporal en vez de un futuro morfológico:

evitado en la medida de lo posible una rígida referencia a niveles porque entiendo la asignación a niveles en términos de diferente zona de influencia. Eso permite que un satélite aplicado a un término tenga dominio sobre una predicación. Sí me parece que los satélites tienen diferentes ámbitos y ello resulta pertinente cuando interactúan varios, para determinar compatibilidades con otros operadores y satélites. Nuys (1993, 961) presenta una alternativa a los niveles de Dik-Hengeveld en el siguiente sentido: evidenciales >> modalidad epistémica / polaridad > modalidad deóntica > tiempo > aspecto cuantitativo. No hay grandes diferencias, excepto en que ha omitido todas las modalidades ilocutivas y que ha entendido la modalidad epistémica subjetiva en términos de modalidad evidencial.

21. H. II. 2.694 τῆς ὃ γε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνοστήσεσθαι ἔμελλεν.  
(afligido por ello permanecía ocioso, pero *pronto* iba a levantarse)

22. H. II. 6.408 ἢ τάχα χήρη σεῦ ἔσομαι (que *pronto* seré tu viuda)

Aparece también con formas de subjuntivo y de subjuntivo de temor, significando proximidad temporal:

23. H. II. 6.331 ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηϊοιο θέρηται (¡ea! levántate, no sea que *pronto* la ciudad vaya a ser quemada por el fuego destructor)

b) Y puede extenderse a otros ámbitos temporales. En el ejemplo siguiente el predicado está en tiempo pasado:

24. H. II. 8.117 τάχα δ' Ἔκτορος ἄγχι γέγοντο (e *inmediatamente* estuvieron junto a Héctor)

c) El desplazamiento supone también un aumento del rango de términos con los que puede ser compatible el adverbio. Ya no está limitado a aparecer con predicados dinámicos sino que puede aparecer con predicados menos dinámicos, más estativos. Predicados como γίγνομαι ο εἶναι, en principio, no son enteramente susceptibles de ser modificado por un adverbio de velocidad. En consecuencia el desplazamiento a adverbio de tiempo ya se ha producido. Pero también puede darse que el predicado estativo γίγνομαι esté empleado metonímicamente para expresar el proceso completo que incluye el trayecto recorrido y concluye cuando se está en el lugar querido. O sea γίγνομαι + ἄγχι, porque el conjunto funciona casi como predicado complejo, incluye ir + estar en el punto final. En ese caso el adverbio de velocidad sí es compatible con el predicado. Esta utilización que podemos llamar metonímica no es en absoluto rara, como prueba un ejemplo español como:

25. En dos horas estuvimos en Madrid.

Volviendo al ejemplo griego, esta segunda interpretación haría que la traducción equivalente fuera:

26. *Rápidamente* estuvieron junto a Héctor.

d) Las zonas de transición y los usos que podemos considerar poco claros se explican por un principio genérico: el principio de persistencia<sup>4</sup> que hace se mantengan propiedades del elemento originario junto con el valor adquirido por la transferencia. Parece que podemos decir que el desplazamiento se ha producido ligado a la presencia de formas de futuro y al cambio de nivel sintáctico. Y va de expresiones como

<sup>4</sup> El principio es de Hopper, cito por Heine, p. 151. Es más frecuente en los estadios iniciales, en los finales, aparecen rasgos que presagian el nacimiento de un elemento nuevo.

27. Lo hizo *rápidamente*  
(Predicado verbal) Satélite 1

A expresiones como:

28. >>> *Rápidamente* lo hará  
Satélite 2 (Predicación)

e) La última zona de desplazamiento es la de adverbio de modalidad. Aunque este desplazamiento es mucho más visible en Platón, sin embargo, y contra la opinión de Basset<sup>5</sup>, encuentro que ya se ha producido en los ejemplos homéricos que indico más abajo. En este caso el adverbio tiene un significado diferente. De señalar “inmediatez temporal” pasa a señalar “inmediatez factual”. Indica la zona más cercana a la factualidad: probabilidad. Por supuesto en este sentido es también un adverbio de frase. No hay requerimientos en cuanto al tipo de predicados. Pueden ser predicados de tipo estativo.

29. H. II. 11.654 δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο (es hombre temible. Culparía *probablemente* incluso a un inocente)

30. H. II. 13.676-677 λαοὶ ὑπ' Ἀργείων· τάχα δ' ἂν καὶ κῆδος Ἀχαιῶν ἔπλετο (y *probablemente* habrían alcanzado la gloria los Aqueos)

Son muy escasos los usos homéricos en este sentido, pero también los hay. Vemos cómo se ha completado el desplazamiento y estamos en presencia de un adverbio de modalidad con el sentido de “probablemente”. Este último desplazamiento es diferente al de ἴσως donde sólo había un cambio de rango, un cambio de nivel del satélite. En este caso hay una transferencia más compleja. Hay dos dominios diferentes: el dominio fuente es el dominio de las precisiones temporales y el dominio meta es el dominio de las precisiones modales. La transferencia es de tipo más bien metafórico porque literalmente la frase no tiene sentido.

Funciona entonces como un satélite de modalidad. ¿Con qué valor? Ni siquiera los dos ejemplos homéricos que he presentado son idénticos. En el primer caso la modalización de la sentencia es armónica porque se dan valores de probabilidad en el satélite y valores de probabilidad en el optativo particulado. Pero ¿y el segundo caso? Obviamente la modalización no es armónica porque hay valores de probabilidad en el satélite y valores de irrealidad en la forma secundaria de indicativo más partícula modal. ¿Qué sucede entonces? Porque no podemos tener dos modalizaciones contradictorias de un mismo Evento del que se diga al tiempo que es probable e irreal. Tienen que darse las dos modalizaciones a dos niveles distintos: una, la del satélite como modalización subjetiva y

<sup>5</sup> “Son emploi (de τάχα) logique, avec le sens “peut-être”, est posthomerique (Hes. *Op.* 401). Cette différence de sens repose sur un changement de portée. τάχα peut porter sur le contenu de l'énoncé, c'est-à-dire sur un événement prochain (par exemple la défaite d'Iros). Il peut porter aussi sur l'énoncé lui-même, ou du moins la pensée qui le suscite. L'énoncé est alors présenté comme proche, mais non assumé. Il est seulement présumé, d'où le sens dubitatif “peut-être”. τάχα est alors un adverbe d'énonciation” (p. 33).

la otra, la del modo verbal como modalización objetiva. Un par de ejemplos platónicos muestra el uso sin sombra de duda:

31. Pl. Lg. 711a και μὴν εἴρηται γ' ἡμῖν οὐχ ἅπαξ ἀλλ' οἶμαι πολλάκις· ὑμεῖς δὲ τάχα οὐδὲ τεθέασθε τυραννομένην πόλιν (seguramente ha sido dicho por nosotros no una vez sola, sino supongo que muchas. Pero vosotros *probablemente* no habéis puesto los ojos en una ciudad sometida a régimen monárquico)

32. Pl. Grg. 527a τάχα δ' οὖν ταῦτα μῦθος σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὥσπερ γράος καὶ καταφρονεῖς αὐτῶν (aunque *probablemente* te parece que esto se ha dicho como cuento de vieja y lo desprecias)

El dominio de la factualidad se funde con el dominio de la certidumbre con muchísima facilidad. Los dos ejemplos propuestos admiten perfectamente bien las dos paráfrasis:

Sentido exclusivamente factual: En mi opinión, es probable que no hayáis puesto los ojos en un régimen monárquico.

Sentido de certidumbre: Estoy bastante seguro de que no habéis puesto los ojos en un régimen monárquico.

2.3. **Datos. El caso del adverbio σχεδόν.** Deriva de la misma raíz del verbo ἔχω, σχεῖν, σχε- el sentido originario, probablemente también para el verbo, es de cercanía: “lo que está a la disposición de uno por estar cerca” (Chantaine). Se trata pues de un adverbio de localización, un adverbio de tipo espacial. Un adverbio que funciona como un satélite que constituye la predicación expandida. Este uso se documenta en Homero:

33. H. II. 3.15 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες (pero cuando estuvieron *cerca*...)

34. H. II. 4.247 ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔνθα τε νῆες... (¿aguardáis acaso a que los Troyanos lleguen *cerca* de donde...)

De hecho, las ocurrencias homéricas, 68 en total, son muy uniformes. Pequeñas desviaciones significativas están ya reflejadas en los dos ejemplos previos donde vemos cómo el adverbio se construye tanto con verbos de movimiento como con verbos de estado. Las ocurrencias con los dos verbos suponen más de la mitad del total. Otras desviaciones significativas en los poemas se pueden percibir en la combinación con predicados como οὐτάω y similares donde precisa más que la ubicación, de qué manera se produce la herida, la acometida o el asalto; concretamente que es herida que se produce “de cerca” o sea, “cuerpo a cuerpo”. Lo vemos en el ejemplo de la herida a Afrodita:

35. H. II. 5.458 Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν οὐτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ (a Cípride le hirió *de cerca* la mano, en la muñeca)

1) Una desviación muy significativa es la que percibimos cuando el adverbio se desplaza semánticamente a expresar nociones de proximidad temporal. Es lo que vemos en:

36. H. *Il.* 13.267 οὐ σχεδὸν ἔστι ἔλεσθαι (no está *cerca* tomarla)

37. H. *Od.* 6.26 γάμος σχεδὸν ἔστιν (el matrimonio está *cerca*)

El desplazamiento viene producido o posibilitado por el tipo de referencia de los términos: en un caso un infinitivo, abstracto verbal y en otro un sustantivo abstracto. El primer desplazamiento que constatamos es pues el que se produce teniendo como dominio fuente la expresión de cercanía espacial y como dominio meta la cercanía temporal. Este desplazamiento es universal y sistemático y siempre se da en este sentido: de nociones espaciales a temporales. No hay otros desplazamientos en los poemas homéricos.

2) Pero sí los hay documentados en los diálogos platónicos. Un dato estadístico tiene relevancia: frente a las tres ocurrencias de Tucídides o las cuatro de Sófocles<sup>6</sup>, Platón presenta 320 ocurrencias. De manera coherente con esta cifra, el adverbio tiene un campo de aplicación que abarca adjetivos, adverbios, predicados verbales, proposiciones y enunciados. E incluso dentro de alguno de estos ámbitos presenta particularidades. Como es lógico, ello se refleja en la posición en la frase, que es muy variable. Salvo error no he constatado que se documente el significado primario “cerca” con sentido local. Los ejemplos en que el adverbio se refieren a un término pueden clasificarse de la siguiente manera:

a) Puede aparecer con cuantificadores de toda índole tanto indeterminados como determinados, o sea cardinales<sup>7</sup>. El sentido es “aproximadamente” que es una desviación directa y simple del significado originario aplicado a otro dominio de experiencia: el dominio de la cuantificación.

38. Pl. *Lg.* 629a εἰπὼν σχεδὸν ἅπαντα (mencionándolos *casi* todos)

39. Pl. *Lg.* 698c σχεδὸν γὰρ δέκα ἔτεσιν πρὸ τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας ἀφίκετο Δάτις Περσικὸν στόλον ἄγων (*aproximadamente* diez años antes de la batalla de Salamina llegó Datis al frente de una flota persa)

b) Puede aparecer con adjetivos calificativos y determinativos:

40. Pl. *Lg.* 646e δύο φόβων εἶδη σχεδὸν ἐναντία δυνάμεθα κατανοῆσαι; (¿dos tipos de miedo *casi* contrarios podemos concebir?)

<sup>6</sup> De los cuatro ejemplos de Sófocles, *OT* 736 σχεδὸν τι πρόσθεν ἢ σὺ τῆσδ' ἔχων χθονὸς modifica a adverbio de tiempo. *Ani.* 470 σχεδὸν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω (se puede decir que a los ojos de un loco pecho yo de locura) añade una precisión sobre la expresión misma de la frase: la frase es una aproximación, no una expresión exacta. La traducción intenta reflejarlo. De cualquier manera, está muy polarizado sobre μῶρῳ. En mi opinión también cabe entenderlo como satélite de modalidad, pero sigue estando focalizado. Una traducción que reflejara el sentido sería: “A lo mejor es a un loco a quien le parece que pecho de locura”.

<sup>7</sup> Los ejemplos de Tucídides son de este tipo.

c) Puede aparecer con adverbios, especialmente adverbios de modo:

41. Pl. Lg. 695c λέγεται δὴ ταῦτά γε, καὶ ἔοικεν σχεδὸν οὕτω πως  
γεγονέναι (eso se dice y parece que *aproximadamente* así fue)

En los tipos (b) y (c) observamos el siguiente desplazamiento:

*Cerca >>> Aproximadamente >> Casi*

La noción de cercanía se aplica, por similaridad, al dominio temporal y se extiende a dominios abstractos, empezando por el dominio de la cuantificación y luego a la atribución.

e) Pero no se detiene aquí el proceso de ampliación del rango de aplicación del satélite. El dominio de la modalidad también puede ser expresado por el adverbio. Es decir, el adverbio aparece como adverbio de modalidad. El desplazamiento ha virado a un nuevo dominio todavía más alejado del dominio inicial espacial: el dominio de las modalizaciones objetivas, la consideración de si el evento es un hecho, una probabilidad, una posibilidad o una irrealidad. El satélite proporciona unas gradaciones que no se pueden expresar en griego por medio de operadores. La aplicación del significado al dominio de la modalidad proporciona un significado de “proximidad al hecho” pero no se trata de un hecho. Más bien está en la zona de no-factualidad, donde compete con otros satélites del tipo ὀλίγου. También funciona como satélite de la proposición, en combinaciones armónicas y no armónicas.

Las combinaciones en que entra el satélite pueden ser armónicas. Armónicas son en sentido amplio cualquier combinación con operador de no factualidad, y en sentido estricto las combinaciones con operadores de irrealidad. En estos casos los valores de modalidad del operador y el satélite son concordantes y puede decirse que se trata de valores de modalidad epistémica objetiva. La presencia del satélite aporta nuevos matices a la gradación establecida por los modos verbales.

Con modos verbales que señalan irrealidad.

42. Pl. Lg. 692e-693a. Οὐδ' αὖ ἀμύνασθαι τὴν γε Ἑλλάδα λέγων ὀρθῶς ἂν λέγοι, ἀλλ' εἰ μὴ τό τε Ἀθηναίων καὶ τὸ Λακεδαιμονίων κοινῆ διανόημα ἤμυνεν τὴν ἐπιούσαν δουλείαν, *σχεδὸν ἂν ἦδη πάντ' ἦν μεμειγμένα* τὰ τῶν Ἑλλήνων γένη ἐν ἀλλήλοις, καὶ βάρβαρα ἐν Ἑλλησι καὶ Ἑλληνικὰ ἐν βαρβάροις, καθάπερ ὦν Πέρσαι τυραννοῦσι τὰ νῦν διαπεφορημένα καὶ συμπεφορημένα κακῶς ἐσπαρμένα κατοικεῖται. (y ni siquiera diría bien quien dijera que la Hélade se defendió, sino que si no es porque la decisión compartida por Atenienses y Lacedemonios la defendió de la esclavitud que se le venía encima, *casi estarían ya mezcladas* las estirpes griegas entre sí, las bárbaras con las griegas y las griegas con las bárbaras, como los pueblos que los persas tiranizan los que actualmente separados y mezclados viven malamente distribuidos)

En el siguiente ejemplo la combinación es satélite con optativo con partícula indicando posibilidad. La combinación de los términos se complica por la presencia de negación y la reutilización de operadores y satélites para decir algo acerca de las actitudes del hablante. Cosa tipificada y definida por las gramáticas que hablan de formas de “cortesía”.

43. Pl. Lg. 690c καίτοι τοῦτό γε, ὦ Πίνδαρε σοφώτατε, σχεδὸν οὐκ ἂν παρὰ φύσιν ἔγωγε φαίην γίγνεσθαι, κατὰ φύσιν δέ, τὴν τοῦ νόμου ἐκόντων ἀρχὴν ἀλλ’ οὐ βίαιον πεφυκυῖαν (ciertamente de eso al menos, Píndaro sapientísimo, *casi no* diría que es contra natura, sino según natura, el mando de la ley sobre los que lo aceptan y no un mando forzado)

También hay combinaciones no armónicas, se expresa no factualidad por medio del satélite y factualidad en el operador modal, que es indicativo. En estos casos se entiende que los satélites tienen ámbito sobre los operadores modales y el contenido modal de la proposición es no factualidad, pero una no factualidad matizada por los valores propios del satélite.

44. S. Tr. 43 σχεδὸν δ’ ἐπίσταμαί τι πῆμ’ ἔχοντά νιν (*casi se que alguna desgracia tiene*)

45. Pl. Lg. 694c πῆ δὴ οὖν ποτε ἀπώλετο ἐπὶ Καμβύσου καὶ πάλιν ἐπὶ Δαρείου σχεδὸν ἐσώθη; (¿de qué modo bajo el reinado de Cambises se destruyó y de nuevo en el de Darío *casi se salvó?*)

46. Pl. Lg. 769b σχεδὸν ἐννοῶ ἀκούων καὶ αὐτὸς ταῦτα ἃ λέγεις, ἐπεὶ ἐντριβῆς γε οὐδαμῶς γέγονα τῇ τοιαύτῃ τέχνῃ. (de eso que dices, *casi me hago idea* de oírlo, porque experimentado en ningún sentido estoy en ese arte)

47. Pl. R. 505a καὶ νῦν σχεδὸν οἶσθ’ ὅτι μέλλω τοῦτο λέγειν, καὶ πρὸς τοῦτω ὅτι αὐτὴν οὐχ ἱκανῶς ἴσμεν· (ahora *casi sabes* que voy a decir esto y que voy a añadirle que no la concemos suficientemente)

Además de razones de tipo etimológico, la interpretación del valor de modalidad de los ejemplos se basa en dos tipos de usos: los casos, más bien muy raros, de coordinación con otros elementos y la utilización en respuestas.

48. Pl. Sph. 246c παρὰ μὲν τῶν ἐν εἶδεσιν αὐτὴν τιθεμένων ῥᾶον, ἡμερώτεροι γάρ· παρὰ δὲ τῶν εἰς σῶμα πάντα ἐλκόντων βίᾳ χαλεπώτερον, ἴσως δὲ καὶ σχεδὸν ἀδύνατον (entre los que la ponen entre las ideas, es fácil, pues son más delicados. Pero para quienes lo ponen todo en el cuerpo, es más difícil y *quizás incluso casi imposible*)

El ejemplo prueba que en este caso, o algunas veces al menos, es funcionalmente y semánticamente parangonable a ἴσως que en este caso funciona como satélite de modalidad subjetiva.

Las ocurrencias que resultan relevantes de las respuestas son aquéllas en que el adverbio aparece solo o, como mucho, en combinación con otros adverbios del mismo campo. Dichas ocurrencias sirven para probar dos cosas: que el ad-

verbio funciona como satélite de modalidad subjetiva marcando grados de certeza / incertidumbre y, en ocasiones, sirven para detectar el nivel de la escala en que se encuentra. En este caso, el adverbio, en contra de Liddell, puede aparecer en respuestas positivas y negativas:

49. Pl. *Sph.* 241a — πῶς γὰρ ἂν ἄλλως τοιοῦτος γένοιτο;  
 — σχεδὸν οὐδαμῶς·  
 (—¿Cómo de otra manera podría ser así?  
 — *Casi de ninguna forma*)

50. Pl. *Phil.* 35c τὴν ψυχὴν ἄρα τῆς πληρώσεως ἐφάπτεσθαι λοιπόν, τῆ μνήμῃ δὴλον ὅτι· τῷ γὰρ ἂν ἔτ' ἄλλῳ ἐφάψαιτο;  
 — σχεδὸν οὐδενί.  
 (—Que el alma se acerca a la plenitud queda, por medio del recuerdo evidentemente. Pues ¿por qué otro medio podría acercarse?  
 — *Casi por ninguno*)

Puede aparecer sin que se formule expresamente una pregunta, como un asentimiento a una opinión

51. Pl. *Sph.* 250c — οὐκ ἄρα κίνησις καὶ στάσις ἐστὶ συναμφότερον τὸ ὄν ἀλλ' ἕτερον δὴ τι τούτων.  
 — ἔοικεν.  
 — κατὰ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἄρα τὸ ὄν οὔτε ἔστηκεν οὔτε κινεῖται.  
 — σχεδόν.  
 (—No es cierto que movimiento y detención sean entre sí lo mismo, sino cada uno de ellos lo otro respecto al contrario.  
 — Eso parece  
 — Según su misma naturaleza lo que es ni se está quieto ni se mueve.  
 — *Casi*)

Este satélite presenta, además, otra peculiaridad que, yo por lo menos, no había observado en los otros que he estudiado, que puede funcionar como satélite ilocutivo, modificando o haciendo precisiones sobre la forma en que el mensaje se transmite. Se refiere entonces a la verbalidad misma del mensaje. Si los primeros usos se referían al contenido proposicional de la frase, si los segundos sentidos giraban en torno a los niveles de certeza, o sea en torno al hablante, estos se refieren a la expresión, al mensaje en tanto código. El ámbito de aplicación del satélite ha cambiado, es ahora el más amplio de los datos posibles. Se trata de un nuevo desplazamiento, el dominio meta ahora es la calificación de la expresión que se utiliza. El sentido es que la expresión lingüística no pretende más que una aproximación, que no puede ser considerada exacta; puede traducirse como “en términos generales”, “poco más o menos”, “aproximadamente” etcétera.

52. Pl. *Lg.* 649a πάλιν δὴ πρὸς τὸν νομοθέτην λέγωμεν τάδε· οὐ μὲν φόβου σχεδὸν οὔτε θεὸς ἔδωκεν ἀνθρώποις τοιοῦτον φάρμακον οὔτε αὐτοὶ

μεμηχανήμεθα (de nuevo digámosle al legislador: del miedo, *en términos generales*, ni la divinidad nos dio a los hombres un remedio de ese tipo ni nosotros mismos nos lo hemos procurado...)

53. Pl. *Lg.* 644a ὡς οἱ γε ὀρθῶς πεπαιδευμένοι σχεδὸν ἀγαθοὶ γίγνονται (los que han sido correctamente educados, *en términos generales*, llegan a ser hombres buenos)

3. **Recapitulación.** En los tres satélites considerados se perciben desplazamientos semánticos que parten de dominios fuente distintos: del dominio de la comparación procede el satélite ἴσως, del dominio de la ubicación en el espacio el satélite σχεδόν y, por último, τάχα es adverbio de modo. La noción común que posibilita las transferencias es, en mi opinión, la idea de que las modalizaciones son categoría escalar, no polar. Por esa razón se le pueden transferir otros dominios que también se conciben como gradables: el del espacio y el tiempo, el de la comparación. En los tres casos se dan metáforas que no nos resultan chocantes por lo bien representadas (Lakoff) que están en las lenguas occidentales, y que pueden formularse en los siguientes términos:

“El tiempo es un lugar”

“La cualidad X es un lugar”

“Evaluar es comparar”

El desplazamiento va ligado indisolublemente al cambio de nivel de los adverbios. Éstos funcionan como satélites que expresan modo, como satélites que expresan modalidad objetiva permitiendo gradaciones imposibles para los operadores modales y como satélites de modalidad subjetiva expresando también nociones relacionadas con la certidumbre.

## BIBLIOGRAFÍA

- L. BASSET, “Valeurs et emplois de la particule dite modale en grec ancien”. En A. RIJKS-BARON *et alii*. *In the footsteps of Raphael Kühner* (Amsterdam 1988) 27-37.
- P. CUZZOLIN, “Preliminari per una descrizione dell’ avverbio di frase in greco classico”. En P. CUZZOLIN (editor), *Stud di lingüistica greca* (Milano 1995) 137-164.
- S. DIK, *The Theory of Functional Grammar I* (Dordrecht 1989).
- S. DIK, K. HENGEVELD, *et alii*, “The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites”. En J. NUYTS *et alii* (eds.), *Layers and levels of Representation in Language Theory* (Amsterdam 1990) 25-71.
- G. FAUCONNIER Y E. SWEETSER, *Spaces, worlds, and Grammar* (London 1996).
- G. HEINE, *Cognitive Foundations of Grammar* (Oxford 1997).
- K. HENGEVELD, “The hierarchical structure of utterances”. En J. NUYTS *et alii* (eds.), *Layers and levels of Representation in Language Theory* (Amsterdam 1990) 1-23.
- P. J. HOPPER Y E. C. TRAUGOTT, *Grammaticalization* (Cambridge 1993).
- R. KÜHNER Y B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* (1904) (Darmstadt 1966).
- J. KURYŁOWICZ, “Le problème du classement des cas”, en *Esquisses Linguistiques I* (1949) (München 1973) 130-150.

- G. LAKOFF Y JOHNSON, *Metaphors We live by* (Chicago 1980).
- J. LYONS, *Semantics* (Cambridge 1977).
- R. MARTÍNEZ VÁZQUEZ, E. RUIZ YAMUZA Y R. FERNÁNDEZ GARRIDO, *Gramática funcional-cognitiva del griego antiguo I* (Sevilla 1999).
- J. NUYTS, "Subjective vs. Objective Modality: What is the Difference?", en M. FORTESCUE, *et alii* (eds.), *Layered structure and reference in a functional perspective* (Amsterdam 1992) 73-97.
- J. NUYTS, "Epistemic modal adverbs and adjectives and the layered representation of conceptual and linguistic structure", *Linguistics* (1993) 933-969.
- E. RUIZ YAMUZA, "Satélites de Modalidad: el tipo *por poco*", *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor V. Lamiqúiz* (Madrid 1999) 873-881.
- E. RUIZ YAMUZA, "Objective and Subjective modality satellites in Ancient Greek: τάχα and ἴσως", *Glotta* (2000 a).
- E. RUIZ YAMUZA, "Modality Meanings and Semantic Shifts: κινδυνεύω + Infinitive" (2000 b).
- E. TRAUGOTT Y B. HEINE, *Approaches to Grammaticalization I & II* (Amsterdam 1991).